

RESÚMENES

POEL, FRANCISCO VAN DER

Cultura e organizacao popular

Recoge las actividades llevadas a cabo por este sacerdote (conocido también como Frey Chico) en Minas Gerais, en torno al rescate de la cultura popular y la memoria colectiva de los habitantes de pequeños poblados de Aracuaía, donde, entre otras cosas, organizó una coral que interpreta la música recogida durante su trabajo, como una forma de autovaloración de la cultura y un reciclaje de la misma en el propio medio que se está investigando.

GARCÍA ALVAREZ, ALEJANDRO

Oralidad y conocimiento histórico en Cuba

Es un trabajo teórico sobre el testimonio oral como fuente histórica, aplicado a su utilización en la época republicana en Cuba. Aunque incide didácticamente sobre aspectos muy conocidos desde el punto de vista teórico, es interesante la diferenciación que establece en la utilización testimonial sobre las guerras de independencia de Cuba, con exposiciones de personalidades relevantes de esas contiendas, que además poseían la posibilidad de reflejar sus vivencias por escrito, mientras quedaban inéditas y desconocidas las manifestaciones de la mayoría de los combatientes. A partir de 1959 ha habido una recopilación masiva de testimonios orales mediante el uso de equipos de grabación y la instauración de estructuras de investigación dedicadas a esta problemática.

ALLEN, ROSE MARY

Cuba, land of milk and honey

Trata sobre los inmigrantes de Curazao que vinieron a Cuba a trabajar como jornaleros en el corte de la caña de azúcar en las primeras décadas de este siglo, basándose en testimonios recogidos por el Programa de Historia Oral del Insti-

tuto de Arqueología y Antropología de las Antillas Holandesas, en ese país.

Se presenta la visión que tienen los informantes sobre las motivaciones que los llevaron a aceptar ese trabajo, del engaño de que fueron objeto por parte de sus compatriotas, las penosas condiciones de trabajo, todo lo cual les dio una nueva visión del mundo, a veces rememorando con cierta nostalgia, como parte del encuentro cultural entre dos pueblos del Caribe.

ALBERICO DE QUINTEROS, ANGELICA

Apuntes para un estudio de la creación oral guaraní

La autora, al referirse a la narrativa guaraní llama la atención sobre la riqueza de interpretaciones que pudieran obtenerse de su expresión verbal y la casi imposibilidad de una reducción de las mismas al llevarlas a una expresión escrita.

Es de destacar uno de los aspectos que toca este trabajo sobre la concepción de la Oralidad como objeto de estudio interdisciplinario, en particular, de los estudios literarios, sin descontar la antropología, la historia y la lingüística. Se expone que para el estudio de la producción verbal de los pueblos aborígenes, hay que plantearse cuál es la visión del mundo para esos pueblos y los contenidos simbólicos de esas culturas.

PETRICH, PERLA

Actualidad de la literatura oral latinoamericana

Las sociedades indígenas de tradición oral en América Latina nos demuestran que la literatura oral no es estática ni pertenece al pasado. Por el contrario, se trata de un medio de expresión y transmisión de conocimientos plenamente vigente. La oralidad permite a estos grupos no solo ejercer sus capacidades artísticas sino también expresar las situaciones de crisis que viven debido al contacto conflictivo con los mestizos. A

modo de ejemplo se analiza un relato actual maya.

MEENTZEN, ANGELA

Intercambios culturales entre mujeres campesinas en el Perú

Trabajo fundamentado en testimonios orales de un grupo de mujeres de una etnia agraria ay-mara que visitaron durante ocho días a familias de una etnia ganadera quechua, muy diferente de la suya. Es interesante ver cómo asumen tales contrastes, como una manifestación de las incomprensiones que a veces se presentan entre grupos étnicos diferentes.

DELETROZ, ALAN

La vida a través de la tradición oral

Se trata de la versión de textos recogidos en idioma quechua, uno de los cuales (el de Benito Narezo) se corresponde con el título del trabajo, ya que se refiere a las costumbres de las gentes de su comunidad de origen en relación con el nacimiento, el matrimonio y la muerte. Otros testimonios tienen un contenido de carácter mágico, sin ninguna relación con el modo de vida de la comunidad, conformando entre todos un conjunto de testimonios orales de gran interés etnológico.

FRANK, ERWIN

Como los uni civilizaron a los blancos

Contiene tres narraciones testimoniales sobre los acontecimientos históricos derivados de la presencia de los colonizadores blancos y sus aliados indígenas en el territorio de los uni, en la Amazonia peruano-ecuatoriana promoviendo sangrientas luchas y el proceso de "pacificación" por parte de la clase dominante. Se refleja la visión étnica de tales hechos por medio de la conciencia colectiva y los juicios críticos del autor, lo que enriquece notablemente el trabajo.

HERNÁNDEZ, ENRIQUE H. y MARCO A. VASQUEZ DAVILA

Antiguas historias sagradas y ceremonias de los chontales de Talmuté de las Sabanas, Tabasco, México.

Luego de la presentación se hace una caracterización del modo de vida de la comunidad de los chontales y su ubicación. El hecho de que uno de los autores sea portador de esa cultura, explica el que no haya referencias a testimoniantes. Se recogen narraciones sacromágicas y ritualísticas, al parecer ya en vías de desaparición.

PEÑALOSA, FERNANDO

Cuentos populares entre los indígenas akatekos de Guatemala

Partiendo de 23 cuentos de la etnia mayoide akatekos, recogidos de un informante, el autor se propone establecer su clasificación tipológica utilizando la metodología inicialmente concebida por la escuela finesa, para lo cual examinó más de 500 cuentos impresos en textos diversos, la gran mayoría de los cuales resultaron paralelos a los akatekos.

En un apéndice, se presenta un resumen de cada cuento con indicaciones de los tipos y motivos identificados, así como las fuentes en las cuales aparecen versiones paralelas a las akatekas y los países americanos en donde ocurren.

Una bibliografía sobre colecciones de cuentos populares, complementa el trabajo.

RÉSUMÉS

POEL, FRANCISCO VAN DER

Culture et organisation populaire

Recueille les activités menées par l'auteur, prêtre, connu aussi comme Frey Chico, à Minas Gerais, auteur du rachat de la culture populaire et de la mémoire collective des habitants de petits villages d'Aracuaï, où, entre autres, il a organisé une chorale qui interprète la musique rassemblée pendant son travail en tant qu'auto-valorisation de la culture, et recyclage dans le milieu objet de la recherche.

GARCIA ALVAREZ, ALEJANDRO

L'oral et la connaissance historique à Cuba

Il s'agit d'un travail théorique sur le témoignage oral en tant que source historique à son utilisation pendant l'étape républicaine à Cuba. Bien que du point de vue théorique il y ait une incidence didactique sur des aspects très connus, il est intéressant de constater la différence qu'il établit en ce qui concerne l'utilisation de témoignages des guerres d'indépendance de Cuba à partir des exposés de personnalités proéminentes de ces guerres, qui avaient en outre la possibilité de refléter leurs expériences par écrit, tandis que celles de la majorité des combattants restaient inédites et méconnues. A partir de 1959, on a enregistré ces témoignages oraux et on a mis sur pied des structures de recherche à ces fins.

ALLEN, ROSE MAY

Cuba, Land of Milk and Honey

Il porte sur des immigrants de Curaçao venus à Cuba pour travailler dans les cannaies pendant les premières décennies de ce siècle, à Curaçao grâce au Programme d'histoire orale de l'Institut d'archéologie et d'anthropologie des Antilles néerlandaises.

On y présente, grâce aux récits des informateurs, les raisons pour lesquelles ils avaient accepté ce travail, les duperies dont ils ont été

victimes, les pénibles conditions de travail, tout ce qui leur a donné une nouvelle vision du monde, ainsi qu'une certaine nostalgie comme résultat de la rencontre culturelle de deux peuples caraïbé-ens.

ALBERICO DE QUINTEROS, ANGELICA

Notes pour une étude sur la création orale guarani

En se référant à la narrative guarani, l'auteur attire l'attention sur la richesse d'interprétations qu'on pourrait obtenir de son expression orale ainsi que la quasi impossibilité de les réduire à une expression écrite.

Il est à souligner la conception de l'oral en tant qu'objet d'étude interdisciplinaire, notamment des études littéraires, tout en tenant compte de l'anthropologie, l'histoire et la linguistique. L'auteur affirme que pour l'étude de la production orale des peuples autochtones il faut d'abord étudier la vision du monde de ces peuples et les contenus symboliques de ces cultures.

PETRICH, PERLA

Actualité de la littérature orale latino-américaine

Les sociétés indigènes de tradition orale en Amérique latine nous montrent que la littérature orale n'est ni statique ni appartient au passé. Par contre, il s'agit d'un moyen d'expression et de transmission de connaissances en vigueur. L'oral permet à ces groupes non seulement d'exercer leurs capacités artistiques mais aussi d'exprimer les situations de crise dont ils sont victimes étant donné le contact conflictuel avec les métis. A titre d'exemple on analyse un récit maya actuel.

MEENTZEN, ANGELA

Echanges culturels entre paysannes au Pérou

Travail basé sur les témoignages oraux d'un groupe de femmes d'une ethnie de paysans ay-

mara qui ont visité pendant huit jours des familles d'une ethnie d'éleveurs quichua, très différente de la sienne. Il est intéressant de constater la façon dont elles assument ces contrastes, comme la manifestation des incompréhensions qui se présentent parfois entre groupes ethniques différents.

DELETROZ, ALAN

La vie par l'optique de la tradition orale

Il s'agit de la version de textes recueillis en langue quichua, dont l'un d'eux (celui de Benito Narezo) correspond au titre du travail. Dans ce texte, Narezo parle des habitudes relatives à la naissance, au mariage et à la mort des gens de sa communauté d'origine. D'autres témoignages ont un contenu à caractère magique, sans rapport avec le mode de vie de la communauté, le tout faisant un ensemble de témoignages oraux de grand intérêt ethnologique.

FRANK, ERWIN

Comment les Uni ont civilisé les Blancs

Contient trois témoignages sur des événements historiques découlant de la présence des colonisateurs blancs et leurs alliés indigènes qui ont favorisé des luttes sanglantes en vue d'un processus dit de "pacification" dans le territoire des Uni, Amazonie péruvienne-équatorienne. On y reflète la vision ethnique de ces événements grâce à la conscience collective et aux critères de l'auteur, ce qui enrichit considérablement le travail.

HERNANDEZ, ENRIQUE H. et MARCO A. VAZ-QUES DAVILA

Histoires sacrées et cérémonies anciennes des Chontales de Talmuté de las Sabanas, Tabasco, Mexique

Après la présentation, on procède à une caractérisation du mode de vie de la communauté chontale et de son emplacement. Le fait que l'un des auteurs appartienne à cette culture explique l'absence de témoignages. Les auteurs ont compilé des récits sacrés, magiques et rituels, apparemment en voie de disparition.

PENALOSA, FERNANDO

Contes populaires parmi les indigènes Akatekos du Guatemala

En partant de 23 contes de l'ethnie akatekos (maya), recueillis d'un informateur, l'auteur se propose d'établir un classement typologique en utilisant la méthodologie conçue par l'école finnoise. Pour ce faire, il a examiné plus de 500 contes imprimés en textes différents, la majorité des-

quels est parallèle aux textes des Akatekos.

L'auteur présente en annexe un résumé de chaque conte avec des indications des types et motifs identifiés, ainsi que les sources où apparaissent des versions parallèles à celles des Akatekos et les pays d'Amérique où ils ont lieu.

Le travail est complété par une bibliographie sur des collections de contes populaires.

ABSTRACTS

POEL, FRANCISCO VAN DER

Culture and popular organization:

This work presents the activities carried out by this clergyman also known as Frey Chico in Minas Gerais, Brazil. It tells us the rescue of popular culture and collective memory of the inhabitants of small towns in Aracui, where, among other things he organized a chorus that performs the music found by him there, as a way of self valuation of their culture within the environment subject to investigation.

GARCIA ALVAREZ, ALEJANDRO

Orality and historical knowledge in Cuba

This theoretical work tells us about oral testimony as a historical source of information, in the republican period in Cuba. The author established the differences between the use of testimonies about the struggle for independence in Cuba, told by relevant personalities, while statements made by most of the fighters remained unknown. Since 1959, oral testimonies have been collected with the adequate structure and recording equipment.

ALLEN, ROSE MARY

Cuba, land of milk and honey

This article deals about Curacao's immigrants who came to Cuba to work as day-laboreurs in sugar cane plantations at the beginning of this century. It is based on testimonies collected by the Oral History Program of the West Indies Institute of Archaeology and Anthropology in that country. It presents the point of view of the informants about motivations that induced them to accept that work, the fraud they were victims of, as well as bad working conditions; things sometimes remembered with nostalgia as part of the cultural encounter between two Caribbean nations.

ALBERICO DE QUINTEROS, ANGELICA

Notes for a study of Guaraní oral creation

The author, referring to Guaraní narrative,

calls our attention about the richness of interpretations of its oral expressions and the difficulties of expressing them in a written form.

The idea of orality is important as the object of interdisciplinary study, particularly in literature, anthropology, history and linguistics. It is necessary to think about the vision of the world their people have and the symbolical contents of their cultures.

PETRICH, PERLA

Present Conditions of Latin American Oral Literature

Indigenous societies of oral traditions in Latin America make evident that oral literature is not static neither concerns to the past. On the contrary, it is a way of knowledge, expression and transmission still in force. Orality permits these groups not only to express their artistic capacities, but also the critical situations they have, due to their conflicts with the mestizos. As an example, a Maya current story is analyzed.

MEENTZEN, ANGELA

Cultural Exchanges Between Peruvian Countrywomen

This work is based on oral testimonies from a group of agrarian Aymara women who visited during eight days Quichuan families very different from their own. It is very interesting to see how these women assumed those contrasts, as a manifestation of misunderstanding sometimes arising among different ethnic groups.

DELETROZ, ALAN

Life through oral tradition

The author has collected different texts in Quichuan language, corresponding one of them (Benito Narezo's) to the title of the work, about the habits of his people about birth, marriage and death. Another testimonies have magical content, without relation to the community way of life but, as the first one, of great ethnological interest.

death. An other testimonies have magical content, with without relation to the community way of life but, as the first one, of great ethnological interest.

FRANK, ERWIN

How the Uni Civilized White Men

The work contains three testimonial stories about historical events related to the presence of white colonizers and their allied indigenous peoples in the Uni territory at the Peruvian-Equatorian Amazonia, promoting cruel contests among them, and the "pacification" put in practice by the prevailing class. It reflects the ethnic point of such incidents as seen by the author and the collective conscience of the group.

HERNANDEZ, ENRIQUE and VAZQUEZ DAVILA MARCOA.

Ancient Sacred Stories and Ceremonies of the Chontales of Talmute de las Sabanas, tabasco, Mexico

After the presentation, the way of life of a Chontales community and its location is characterized. The fact that one of the authors belongs to that culture explains the absence of testimonies. Sacred, magic and ritual stories in there way of disappearing are collected here.

PENALOSA, FERNANDO

Popular Tales of Akatekos in Guatemala

The author pretends to establish a classification of 23 tales of the Akatekos using the methodology initially conceived by the Finnish School. He revised more than 500 printed tales, the most of them similar to Akatecos. In Appendix there is an abstract of each tale, with types and motives identified, as well as the sources where parallel versions appear and the American countries where they take place.

A bibliography complements the work.